

# UNIVERSITY COLLEGE LONDON

*University of London*

## EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

*For the following qualifications:-*

*M.A.*

**German C301: Modern German Language**

### **SPECIAL PAPER FOR M.A. STUDENTS**

**COURSE CODE : GERMC301**

**DATE : 06-MAY-05**

**TIME : 10.00**

**TIME ALLOWED : 3 Hours**

05-C0586a-3-20

© 2005 *University College London*

**TURN OVER**

# MA TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

## Translation from and into German

Time allowed THREE hours.

Answer sections A and B, using a separate answer booklet for each.

### SECTION A

**Translate the following passage into German: [50%]**

In her first week as a student in Cambridge Frederica was invited to tea by two young men, Alan Melville and Tony Watson, who informed her that they had heard that she would be interesting to meet, and entertained her in a brown, utilitarian room, smelling of generations of stale powdered coffee and tobacco. She found out that they were in their second year and wrote for the university paper. They explained that they wanted to publish the interview with her – a Profile of an Interesting Fresher.

When the article appeared, it was more like a tabloid gossip column than the serious journalism which Tony claimed to be his intended career. On reading it, Frederica felt dismayed, then outraged, then panic-stricken. She had been made to sound disagreeable and conceited. Huge public embarrassment loomed, not for the first or last time in her life, but at a time when she was particularly vulnerable.

The profile nevertheless had several lasting, mostly negative effects on Frederica's Cambridge life, some of which she ignored and some of which she never knew about. One immediate result was that she found it hard to make friends with other women. She had never found it easy: she categorised women far too quickly as schoolgirls or debutantes. She shared supervisions with a very young, very shy, very academic girl from a not very academic school who expected to be lonely and rejected and was resigned to continuing in this state. Frederica ignored this girl, which annoyed the dons, who had hoped Frederica would bring her out of herself.

A S Byatt, *Still Life* (1985)

–TURN OVER–

**SECTION B**

**a) Translate the following passage into English [25%].**

**b) In no more than 500 words, comment on FOUR stylistic, lexical and/or syntactic aspects of your translation [25%].**

Er schlüpfte, mit allen Schlichen vertraut, durch die er auf seiner Heimflucht aus dem zusammengebrochenen Krieg der Gefangenschaft oft entgangen war, durch die Patrouillen, die die nächtliche Stadt umkreisten. Er wanderte in der Morgendämmerung auf der Landstraße gegen Braunsfeld, von dem er nur wußte, daß es lag, wo Sonne untergehen würde, die, entschiedener als er selbst, zu derselben Reise aufbrach, um Gute und Böse zu bescheinen. Die Sterne fielen vom Himmel ab; hier und da schimmerte noch ein Licht auf dem Fluß oder schon eins in einem Dorf, wo jemand hoffte, durch frühen Anfang eine Arbeit zu bewältigen, der kein Tag und keine Kräfte gewachsen war. Er kam durch ein Dorf, in dem ihn eine uralte, närrische Frau, nach ihrer Gewohnheit früh auf, als hätte sie gar nicht gemerkt, daß sie längst in dem Hof allein war, von der Schwelle mit einem vergnügten „Heil Hitler“ begrüßte, weil sie nicht wußte, daß es längst keinen Hitler mehr gab. Er kam durch Korn, das erstickt in nutzloser Fülle für sich allein blühte und duftete. Er kam durch Kartoffeläcker, in denen eine Familie mit einer Erbitterung hackte, als sei der erste Schöpfungstag angebrochen, in den sich just dieser Acker als festes Land abgesondert hatte. Er sah aus dem Tal ein Männlein auf einem Feldweg gegen die Landstraße steigen, so langsam, daß er mit dem Zillich noch an der Kreuzung zusammenstieß. Das Männlein sah schmierig aus, als hätte es seit dem Waffenstillstand nirgends ein Wasser gefunden, sich abzuwaschen. Es trug eine lange, gestrickte Frauenjacke, in die sein geschmeidiger, biegsamer Oberkörper hineingeknüpft war. Es trug eine gelbe Aster im Knopfloch.

Anna Seghers, 'Das Ende' (1945)